

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome - nome

Frank Mélanie

Indirizzo

Pesaro

Telefono

+39 392 06 90 865

Partita IVA

IT02607250418

E-mail

contact@melanie-traduzioni.com

Sito web

melanie-traduzioni.com

Cittadinanza

Francese

Data di nascita

29/05/1977



AITI
Associazione
Italiana
Traduttori e
Interpreti



Socia ordinaria AITI (Associazione italiana traduttori e interpreti), N. tessera 218059 – <https://aiti.org/it/profilo/melanie-frank>



Iscritta al **ruolo periti ed esperti CCIAA** delle Marche N.prot: 32316

LINGUA MATERNA

FRANCESE

ALTRE LINGUE

ITALIANO (livello C2)

INGLESE (livello C1)

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Da settembre 2015

Traduttrice freelance a tempo pieno per varie agenzie di traduzione e aziende basate in Italia, in Francia, nel Regno Unito e in Svizzera

Lavori di traduzione dall'italiano e dall'inglese al francese nei settori turistico, commerciale / marketing, tecnico, amministrativo e delle scienze umane. Localizzazione di siti web. Transcreation.

• Da giugno 2008 a febbraio 2013

Traduttrice nell'ambito di collaborazioni occasionali con l'associazione «Ensemble – gruppo&» di Pesaro e per il Centro Internazionale di Studi sulla Ricerca Educativa e la Formazione Avanzata dell'Università Ca' Foscari di Venezia, nell'ambito di progetti europei.

• Da novembre 2004 a giugno 2018

Educatrice per la cooperativa sociale Labirinto – Via Milazzo, 27 – 61100 Pesaro
Con bambini diversamente abili nel servizio di assistenza scolastica, nei centri estivi con bambini delle scuole dell'infanzia e primarie, nel servizio di assistenza all'autonomia e comunicazione per minori con disabilità sensoriale

• Da novembre 2004 a settembre 2006

Educatrice per la cooperativa sociale IRS Aurora – Via della Ricostruzione, 9 – 60125 Ancona
Educatrice nella comunità terapeutica di Gradara con adulti alcolisti e tossicodipendenti

Da aprile ad agosto 2004

Educatrice per la cooperativa sociale Archimede a Pesaro
Sostituzioni all'asilo nido "l'Incontrario" e al centro educativo del "R.S.A Tomasello" con adulti portatori di handicap

• Da gennaio a giugno 2003

SVE (Servizio Volontario Europeo) con il comune di Pesaro: Progettazione ed attuazione di progetti nell'ambito dell'intercultura in collaborazione con enti pubblici, associazioni di volontariato e di immigrati.

• Dal 1999 al 2003

Educatrice professionale in vari servizi per minori e adulti in Francia.

EDUCAZIONE E FORMAZIONE

- Ottobre 2018 - marzo 2021 Conseguimento della **laurea magistrale in traduzione specializzata** alla Scuola Superiore di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione di Forlì (membro della rete EMT) - Università degli Studi di Bologna, con voto 110/110 e lode. Titolo tesi: il ruolo del traduttore nella localizzazione di siti web aziendali: il caso pratico del laboratorio cosmetico LaSaponaria
- Giugno 2015 Conseguimento del **Certificato di Italiano come Lingua Straniera (CILS)**, livello 4 – C2 rilasciato dall'Università per stranieri di Siena.
- Ottobre 2009 - giugno 2013 Conseguimento **della licence (laurea triennale) C.E.R (Cultura, Insegnamento, Ricerca)** in lingue, letterature e civiltà straniere, specialità **“studi anglofoni”** (con dichiarazione di valore rilasciata dal Consolato Generale d'Italia) all'ENEAD dell'**Università della Sorbonne 3** a Parigi.
- Settembre 1995 - giugno 1998 Conseguimento del **D.E.E.S: “Diploma di stato di educatore specializzato”** all'I.M.F (Istituto mediterraneo di formazione e di ricerca in lavoro sociale) a Marsiglia (Francia), riconosciuto come equivalente al titolo **di educatore professionale** dal Ministero della Salute in Italia.
- 1995 Conseguimento del **« baccalauréat littéraire »** a Epinal (Francia), equivalente alla licenza superiore.

COMPETENZE INFORMATICHE

Padronanza del **pacchetto office, PDF, posta elettronica, Internet, skype** e altre applicazioni di comunicazione.

Uso dei **Cat Tool SDL Trados Studio e MemoQ** e del software di **assistenza alla scrittura “Antidote”**. Creazione di risorse terminologiche con **SDL Multiterm** e di corpora manualmente e con il **software Bootcat. Localizzazione** di software e siti web. **Traduzione audiovisiva** con il software Subtitle Edit

PUBBLICAZIONI

- Marzo 2021 **Frank, M., Bartolesi, F., Bernardini, S., Partington, A. (2020) “Is Contamination Good or Bad? A Corpus-assisted Case Study in Translating Evaluative Prosody”**, in Adriano Ferraresi, Roberta Pederzoli, Sofia Cavalcanti, Randy Scansani (eds.) *Metodi e ambiti nella ricerca sulla traduzione, l'interpretazione e l'interculturalità – MediAzioni 29: B1-B28*, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679). Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità. Professioni disciplinate ai sensi della Legge 4/2013”

